

ББК 86.2  
УДК 929

НАТАЛЬЯ ТРАУБЕРГ. ГОЛОС ЧЕРЕПАХИ.

М.: Библейско-богословский институт  
св. апостола Андрея. 2009 г. – 96 с.

Редактор: Арина Гусева

Дизайн и верстка: Алина Саулова

В оформлении книги использованы рисунки Натальи Трауберг

*Издательство ББИ благодарит Викторию Ивлеву  
за любезно предоставленное фото (стр. 2)*

В сборник вошли статьи, эссе и переводы, сделанные Н. Л. Трауберг специально для журнала «Страницы: богословие, культура, образование», издаваемого Библейско-богословским институтом св. апостола Андрея. Наталья Леонидовна стояла у истоков этого журнала и у основания института, читала в нем лекции, работала над изданием книг. Всю свою жизнь она отдала переводу, хотя называла свою профессию «переписчик», потому что считала, что переводить книги нужно с учетом российской ментальности и особенностей русского языка, при этом она умела сохранить и красоту оригинала. В искусстве перевода ей не было равных. Но и ее оригинальные произведения не менее интересны, чем переводы. Они небольшие, но емкие, метафоричные, иногда парадоксальные, заставляющие читателя по-новому взглянуть на привычные вещи и узреть подлинный смысл явлений. Некоторые из вошедших в сборник произведений нигде кроме «Страниц» не публиковались.

ISBN: 978-5-89647-212-4

© Библейско-богословский институт св. апостола Андрея, 2009  
ул. Иерусалимская, д. 3, Москва, 109316  
[www.standrews.ru](http://www.standrews.ru)

# *содержание*

От редакции 7

## **ГЛАВА I. ПРОФЕССИЯ – ПЕРЕПИСЧИК**

Профессия — переписчик 12

Королевский злодей 16

Только детские книги 19

## **ГЛАВА II. ЧЕСТЕРТОН И ДРУГИЕ**

Неизвестный Честертон 24

Малькольм Маггридж 31

О книге «Экуменический джихад» 40

## **ГЛАВА III. МИР ПОД ОЛИВАМИ**

На вершине земли 52

Мир под оливами 65

*La sue voluntade* 70

## **ГЛАВА IV. ПЕРЕВОДЫ**

Г. К. Честертон. Смех 76

П. Г. Вудхауз. Несколько слов о юморе 80

С. Тагуэлл. Отцы-пустыники 84